

Biobibliografie



Rachel Gratzfeld

Barnowis k. 80A, bina 6
GE-0179 Tbilissi
H GE +995-599 00 49 56
H CH +41-78 835 31 32
r.gratzfeld@bluewin.ch
www.gratzfeld.ch

Freie Übersetzerin, Lektorin und Literaturvermittlerin. 1980-1986 Biologiestudium an der Universität Bern. 2003-2005 Nachdiplomstudium Kulturmanagement an der Zürcher Hochschule Winterthur (Executive Master in Arts Management; Diplomarbeit „Belletristischer Buchmarkt Georgien – Überblick und Möglichkeiten des Austauschs mit dem deutschsprachigen Buchmarkt“). 2009 bis 2014 als Literaturagentin für drei der bedeutendsten georgischen Verlage – Bakur Sulakauri, Diogene und Siesta – tätig, sowie individuell für Autorinnen und Autoren, darunter Nino Haratischwili und Tamta Melaschwili. Parallel zu diesem Engagement 2006 bis 2016 Leiterin Lehrmittelentwicklung bei Klett Schweiz, zuvor viele Jahre Lektorin und Programmleiterin Belletristik im Scherz Verlag. Seit 2017 lebe und arbeite ich in Tbilissi.

Bibliografie

Übersetzungen

- Micheil Tscharkwiani, საღებავი - "Farbe" (Theaterstück), Theater Krefeld-Mönchengladbach, 2026.
- Magda Kalandadse, მეორე ოთახი - "Das zweite Zimmer" (Roman), Mauke (Edition Europastraße) 2024.
- Temur Babluani, მზე, მთვარე და პურის ყანა - "Sonne, Mond und Kornfeld" (Roman), Voland & Quist 2023
- Abo Iaschaghaschwili, განჯის კარი - "Ein Tiger im Keller" (Roman), Mitteldeutscher Verlag 2023
- Demna Schengelaia, "Apologie für Tbilissi" / Irine Jorjadze, "Niko Pirosmaschwili - Eine Rezeptionsgeschichte" / Nino Tarischwili, "Niko Pirosmaschwili - Beitrag aus Kisiqi", in: Niko Pirosmaschwili (Ausstellungskatalog), Beyeler Museum / Hatje Cantz 2023
- Davit Gabunia, ქრონიკული ვირუსული ინფექცია საქართველოსთვის - "Georgiens chronische Virusinfektion" (Essay), voxeurop 08/2022
- Tamta Melaschwili, აღმოსავლეთით - "Ostseits" (Roman), Auszug in: "Erklärung für alles - Neue Texte aus Mitteleuropa, Osteuropa, Südosteuropa und dem Schwarzmeerraum" (Anthologie), Residenz 2021
- Aka Mortschiladse, MAID IN TIFLIS - "Liebe und Tod in Tiflis" (Roman), Mitteldeutscher Verlag 2021
- Tatia Nadareischwili, ბამბუკის ტევრში - "Tina hat Mut" (Kinderbuch), Baobab Books 2020
- Archil Kikodze, სვანეთი - "Swanetien: Zweitausend Jahre Einsamkeit", Beitrag in: MERIAN Georgien 2020/01
- Davit Gabunia, დაშლა - "Farben der Nacht" (Roman), Rowohlt Berlin 2018
- Davit Gabunia, ვეფხვი და ლომი - "Tiger und Löwe" (Theaterstück), Badisches Staatstheater Karlsruhe / Royal District Theatre Tbilissi 2018
- Lasha Bugadze, პატარა ქვეყანა - "Der erste Russe" (Roman), Co-Übersetzerin mit Sybilla Heinze, Frankfurter Verlagsanstalt 2018
- Abo Iaschaghaschwili, Archil Kikodze, Nestan Nene Kwinikadze, Tamta Melaschwili, Irma

Tawelidse in: "Georgien. Eine literarische Reise" (Anthologie hg. v. Nino Haratischwili), Frankfurtur Verlagsanstalt 2018

- Dawit Kldiaschwili, სამანიშვილის დედინაცვალი - "Samanischwilis Stiefmutter" (Roman), Dörlemann Verlag 2018
- Tatia Nadareischwili, ძილი ნებისა - "Schlaf gut" (Kinderbuch), Baobab Books 2017
- Aka Mortschiladse, ბათუმი - "Batumi - Eine Stadt riecht nach Flucht" (Essay), Co-Übersetzerin mit Natia Mikeladse, in: "Odessa Transfer", Suhrkamp 2009

Editorisches

- Herausgeberin, Autorin des Nachworts und Co-Übersetzerin von "Bittere Bonbons - Georgische Geschichten" (Anthologie), edition fünf 2018
- Autorin Unterrichtsjournal 2021/22 "Vögel" (Schulbuch), Klett und Balmer 2021
- Autorin Unterrichtsjournal 2018/19 "Lebensraum Garten" (Schulbuch), Klett und Balmer 2018

Auszeichnungen

2018 "Silbernes Blatt" des Kldiaschwili-Gedenkmuseums für besondere Verdienste um die Verbreitung von Kldiaschwilis Werk

Jurytätigkeit

2022 Mitglied der Jury für die Vergabe des georgischen Literaturpreises SABA (9 Preiskategorien)

Seminarleitung

Jan 2026 ViceVersa-Übersetzerwerkstatt Georgisch-Deutsch im Übersetzerhaus Looren

Okt 2023 ViceVersa-Übersetzerwerkstatt Georgisch-Deutsch am Literaturhaus München

Okt 2021 ViceVersa-Übersetzerwerkstatt Georgisch-Deutsch am Literaturhaus München

Stipendien/Seminare

2019 Arbeitsstipendium des Deutschen Übersetzerfonds für Aka Mortschiladses "Liebe und Tod in Tiflis"

2018 Arbeitsstipendium des Deutschen Übersetzerfonds für Dawit Kldiaschwilis "Samanischwilis Stiefmutter"

Feb 2018 Übersetzerseminar am Literaturhaus München

Nov 2016/ Nov 2017 Übersetzerseminare in Straelen bzw. Looren (Der innere Lektor I und II)

März 2014 / Nov 2015 Übersetzerseminare in Straelen (ViceVersa-Programme)

Juli 2011 / Sept 2012 Übersetzerseminare in Tbilissi (LitTransfer Goethe-Institut) (Teilnahme als Agentin)